## Методические рекомендации по работе с учебником Нечаевой Л.Т. "Японский язык для начинающих"

Широко известно, что учебник Нечаевой Л.Т. "Японский язык для начинающих", часть 1 и часть 2, является наиболее распространенным учебным пособием, использующимся в российских вузах для преподавания японского языка на начальном этапе обучения. Кафедра японского языка ИИЯ МГПУ также использует данный учебник в качестве основного учебного пособия на 1 курсе при обучении студентов бакалавриата по двум направлениям: "Востоковедение" и "Лингвистика. Перевод и переводоведение", чьим первым и основным языком является японский.

В данной статье нам бы хотелось рассказать какие методы и приемы обучения, а также дополнительные материалы, разработанные на базе вышеприведенного учебника, можно использовать для увеличения эффективности занятий по японскому языку.

## 1. Перевод текста.

В каждом уроке 1 части учебника приведены два, а во 2 части даже три учебных текста. Занятия организованы что студенты образом, сначала таким пробуют самостоятельно перевести два основных текста урока. На занятии студенты читают и предлагают свои варианты преподаватель ИХ комментирует корректирует. Для облегчения работы с текстом мы раздаем студентом бланки для заполнения. представляет собой таблицу, где в первой колонке в каждой отдельной строке написано пронумерованное предложение текста, а в правой колонке соответствующие пустые ячейки для записи перевода на русский язык.

	20-1 本屋 翻訳用紙	名前	 月_	月
1.	アンナは両親に何かきれいな絵はがきを送りたいと思った。			
2.	寮の近くに文房具屋がないので明子といっしょに神田へ行った。			
	明子も神田の本屋で本を買いたいと思っていた。			
	二人は駅でJRの切符を買って、ホームで電車を待った。			
	しばらく待っていると、電車が来た。			
	電車はこんでいた。			
	空いている席が全くなくて、新宿まで座ることができなかった。			
3.	電車の中には新聞や本を読んでいる乗客もいたし、話している乗客 もいた。			
	まだ昼間だが、眠っている人も多かった。			
0.	二人は新宿で電車を降りて、地下鉄に乗りかえた。			
1.	10分ぐらいで神田に着いた。			
2.	二人は行きたい店の場所がわからなかったので、寮の管理人に地図 を書いてもらっていた。			
3.	駅から地図を見ながら歩いた。	18		
4.	駅の前の道を右にまっすぐ行って、二つ目の信号の所を左に 曲がって少し行くと、右側に店があった。			
5.	まず絵はがきを買いに行った。			
6.	いろいろな絵葉書がたくさんあった。			
7.	カードも多かった。			
18.	アンナはしばらく見てから、両親と兄に絵葉書を2まいずつ、 サンクト・ペテルブルグの友人にバースデーカードを買った。			
19.	きらいな文房具もいろいろあって、アンナは全部買いたくなった。	-		
0.	けっきょく、レポート用紙やノートなども買った。			
1.	それから二人は本屋へ行った。			
2.	神田は本屋が多い。			
3.	二人は近くの本屋に入った。			
4.	とても大きな本屋で、アンナはおどろいた。			
5.	ここでは、ざっしやマンガ、小説やさんこう書などいろいろ買う ことができる。			
6.	アンナは二階の辞典の売り場に行った。			
27.	たなの中にはいろいろな辞典があって、自由に見ることができた。			
28.	露和辞典をさがしたが、なかなか見つからなかったので、店員に			

Нумерация предложений облегчает навигацию при возникновении вопросов в процессе разбора текста, а строгое соответствие ячеек с японским и русским предложением в разы увеличивает наглядность передачи одной и той же мысли на японском и на русском языке. Студенты получают возможность ориентироваться не только в переводе с японского на русский, но и с русского на японский при возвращении к проделанному переводу позднее.

Следует обратить внимание на следующую особенность текстом. В качестве домашнего работы с задания студентам следует не просто перевести текст, предварительно, используя текстовыделитель, выделить в японском предложения слова, достаточные для того, чтобы предложение имело смысл, - иными словами, структуру предложения, которая зачастую сводится к следующему общему виду: ・・・は・・・です (... ва ... дэсу. Что-то есть что-то.) или ・・・は・・・します。(... ва ... симасу. Что-то делает то-то.) На занятии студенты также сначала вслух все предложение, затем выделенную структура, затем студент переводит эту структуру, и только после этого переводит все предложение целиком.

	5 t Br Saw Mill or w -19	
	20-1 本屋 翻訳用紙 たいくぎょう かんしょう	名前 <u>リーンプワ・アリョーナ</u> 年 2015 月 3 日 //
1.	アンナは両親に何かきれいな絵はがきを送りたいと思った。	Juna volupaines amphabus polistures kill spranges oup:
2.	寮の近くに文房具屋がないので明子といっしょに神田へ行った。	Remu & Sugar 10 Some was karnets, nog. This house noch & ha
3.	明子も神田の本屋で本を買いたいと思っていた。	Leurs more co Sugareaca comes knew & warner & Ko
4.	二人は駅でJRの切符を買って、ホームで電車を待った。	Che KANGER SWEETS HA REST & PROLICE NO. MARISTONICE DE-KA.
5.	しばらく待っていると、電車が来た。	Corre unosopoe Epane
5.	電車はこんでいた。	Tria Some named
7.	空いている席が全くなくて、新宿まで座ることができなかった。	1.5 ms and in Some of the same of the
8.	電車の中には新聞や本を読んでいる乗客もいたし、話している乗客 もいた。	R ON THE Proces of Process of the State of America a Supplier of the Rame Conference
9.	まだ昼間だが、眠っている人も多かった。	love well per no Some somme more consission vales
10.	二人は新宿で電車を降りて、地下鉄に乗りかえた。	Com secure of some at componery a reference on 1889.
11.	10分ぐらいで神田に着いた。	Gepy and weren't sport in 6 racio
12.	二人は行きたい店の場所がわからなかったので、寮の管理人に地図 を書いてもらっていた。	h. k. and the Shares, age was wanty to go new to am now
13.	駅から地図を見ながら歩いた。	Опи ши от станции сторие по карта
14.	駅の前の道を右にまっすぐ行って、二つ目の信号の所を左に 曲がって少し行くと、右側に店があった。	Chem there is a consideration handling in highly.  Some information operation handling has therefore happen thereto a transfer that the state of the
15.	まず絵はがきを買いに行った。	The transfer of the state of th
16.	いろいろな絵葉書がたくさんあった。	tous unors paying reporter sequire
17.	カードも多かった。	U Sharior vinco Sano 10
18.	アンナはしばらく見てから、両親と兄に絵葉書を2まいずつ、 サンクト・ペテルブルグの友人にバースデーカードを買った。	To come comes in graces from experiment original potential and good of the forest that fore popularity and successful the popularity successful and successf
19.	きらいな文房具もいろいろあって、アンナは全部買いたくなった。	Evil Some primere expansive rane Arma carriera monto se
20.	けっきょく、レポート用紙やノートなども買った。	Exi Sour present exaculate cours . Acres parsicus agento se Brown Kongol ryeuna Survey in the page - 1.1.
21.	それから二人は本屋へ行った。	Letter more our name 6 x numbers
22.	神田は本屋が多い。	E Kause unos enumuore
23.	二人は近くの本屋に入った。	Our noum & Sugarium
24.	とても大きな本屋で、アンナはおどろいた。	Ки манерия бым очень бальным, с рыма невиналь
25.	ここでは、ざっしやマンガ、小説やさんこう書などいろいろ買う ことができる。	Jeans inomero hando parent becker to perfection a Ko-
26.	アンナは二階の辞典の売り場に行った。	Anna nousea 6 s'en curbapei va 2 Tame.
27.	たなの中にはいろいろな辞典があって、自由に見ることができた。	He rocker forms warnes combine is us in Some what and is
	露和辞典をさがしたが、なかなか見つからなかったので、店員に	The unale pre or enology, no man is ne curous

Подобный вид работы с текстом приучает студентов с самого раннего этапа обучения, когда предложения ещё не

очень длинные и сложные, сразу находить главные члены предложения и начинать перевод именно с них. В дальнейшем, на старших курсах, хорошо отработанный, этот навык позволит студентам без труда переводить сложные предложения с большим количеством определений, длина которых порой составляет более 3х строчек.

Помимо всего прочего, преподавателю достаточно одного взгляда на бланк студента в начале занятия, чтобы понять, кто работал дома с текстом и подготовил перевод, а кто нет.

Следует также заметить, что наличие некой формы для заполнения облегчает самостоятельную работу, так как субъективно заполнить её проще, чем приступать к переводу, не зная точно, как это лучше сделать.

## 2. Аудирование

На следующем после перевода текста занятии проводится контрольное аудирование на основе аудиозаписей текстов учебника, которые записаны на прилагаемом диске.

Мы полагаем, что аудирование играет огромную роль в процессе овладения иностранным языком, ведь именно оно гарантирует, что обучающиеся будут способны не только воспринимать речь японоязычного собеседника на слух, но и сами воспроизводить эту речь в силу созависимости развития слуховых и речевых навыков.

При подготовке к аудированию и следующему за ним контрольному чтению студенты дома несколько раз прослушивают аудиозапись и повторяют за диктором. Для большего удобства работы с аудиоматериалом, в речь диктора вставляются паузы, в которые студенты могут

повторять вслух предложения текста, даже по дороге из дома в институт. Причем запись строится таким образом, что в начале пауза идет почти после каждого слова, что гарантирует то, что студент сможет повторить этот кусочек без всякого труда. Затем это предложение повторяется ещё раз, но кусочек речи увеличивается до порядка 4-5 секунд. Если предложение более 5 секунд по продолжительности, при втором повторении оно делится на 2 части с двумя паузами после каждой, а затем повторяется в третий раз целиком с большой паузой, чтобы студент попытался проговорить все длинное предложение целиком самостоятельно. Таким образом, с одной стороны, студент может себя проверить, правильно ли он повторил при первой попытке проговаривания предложения по частям, с другой стороны, он должен повторить то, что уже произнес, но в виде цельного Многократное прослушивание предложения. получившегося аудиоматериала хорошо готовит студентов к контрольному аудированию, целью которого и является проверка работы студента с аудио.

На занятии контрольное аудирование проводится по следующей схеме: преподаватель включает запись предложения текста, затем называет имя студента, повторяет предложение который переводит И Разумеется, на партах у студентов в это время ничего нет, а рандомного фронтального опроса метод заставляет студента внимательно слушать каждое предложение, чтобы в любой момент быть готовым ответить.

Каждый преподаватель, практикующий фронтальный опрос, при котором следующий отвечающий не известен,

пока преподаватель не назовет его, знает, что у этого метода есть свои плюсы и минусы. Главным плюсом является то, никто не знает, кто отвечает следующим, что позволяет удерживать внимание всей аудитории. Главным же минусом остается то, что преподавателю крайне трудно удержать в памяти, кого из присутствующих он уже спрашивал, и кто как ответил, и в соответствии с этим равномерно распределить нагрузку.

Поэтому мы хотим предложить следующий вариант контроля при фронтальном опросе случайного порядка, отличительной чертой которого является простота и наглядность.

После каждого ответа студента преподаватель выдает ему игральную карту в соответствии с качеством его ответа. Например, следуя следующей оценочной шкале:

черви - идеальный ответ;

буби - небольшая погрешность;

крести - очевидная погрешность;

пики - незасчитанный ответ.

Количество карт на столе перед каждым студентом позволяет уже в процессе аудирования определить сколько раз отвечал студент, и помогает преподавателю не запутаться при рандомном опросе. По завершению аудирования, на основе достоинства карт выставляются баллы. Например, следующим образом:

Если черных нет и больше червей - 1 балл

Если красных больше черных - 0,5 балла

Если черных больше 0, ничего.

Помимо подготовки к контрольному аудированию, в качестве домашнего задания студенты заполняют бланки

следующего образца, где на месте новых слов и иероглифов стоят пропуски.

```
25. は九月、十月、十一月です。
                              26. の始めごろ が日本を

    十二月になったが、外はあまり寒くない。

                              27. は強い風と雨の を ます。
2.部屋の中の方が寒い。
3.アンナとセルゲイはたいへん寒い しか なかったから、 28.9月23日は「 の日」です。
                              29.この日から昼は みじかくなって、 なります。
                              30. はいい天気の日が多いです。
4.二人は山田先生に日本のことをいろいろ もらった。
                              31.九月は月がとても です。

 5.「日本には、、、、の四つのがあります。

                              32.それで、 は の夜に をしました。
6.日本人は の を ます。
                              33.十月に入ると、 日が
7.三月、四月、五月の三か月が です。
                                               ます。
                              34. の終わりには木の があかや黄色になります。
8.毎年3月21日ごろが「の日」です。
8.この日は星と夜の は になります。 35.山は であかくなります。
10.この日から星が ながくなって、毎日段々暖かくなり 38. の はとてもきれいです。
                              37. は十二月から二月までです。
                              38. からつめたい の風が吹きますから、 側では
11.日本では、と では がたいへん ます。
12. では三月の終わりごろさくらがさきますが、 では
                                 側より がたくさん降ります。
                                 側では、いい天気がつづきます。
そのころまだスキーをします。
                              40. が 寒いです。

    では、さくらは五月になってからさき始めます。

14.日本人はさくらがとても好きで、大ぜいの人が家族や友だち 41.東京の は ほど寒くなくて、 も 降りません。
といっしょに、さくらの に に行きます。
                              42. 一年に二、三回 が降りますが、すぐ ます。
                             43. の が寒くて、がたくさ人降ります。

44. 子どもたちは を作って、あそびます。

45. 家のまどを しめて、暖房で部屋を ます。

48. の は、や の が多いです。
15. は、六月、七月、八月です。
                 日が ます。
18.六月には毎日雨が降って、
17.この雨の を「 」といいます。
18. が終わると、い が始まります。
19. 側と 側の は ます。
                              47. 名な は「
                                                」です。
20. には から の風が吹きますから、 側では 48. の公園に や で や 名な人、 物などを作
 側より雨がたくさん降ります。
                              ります。
21.東京は、 はたいへん いです。
                              49.日本人は 休みに山へスキーや をしに行きます。
22. は東京ほど くありませんし、 もありません。
                              50. 日本では一年の の を ます。
                                   の にいろいろな がありますから、アンナさ
       いです。
                              51.
24.七月と八月は学校が休みで、わかい人たちは山や へあそび んもセルゲイさんも日本の と を ください。」
に行きます。
```

Задача студентов вписать в пропуски новую лексику урока, а также новые иероглифы и обвести их красным квадратиком. Новые грамматические конструкции урока следует обвести синим и подчеркнуть, и фиолетовым цветом подчеркнуть особенности разговорной речи, которые впервые встретились в этом уроке. На этом же листе, параллельно прослушивая аудиозапись текста,

необходимо карандашом проставить в предложениях паузы, которые делает диктор.

```
1. 十二月になったが、外はあまり寒くない。
2. 部屋の中の方が強い。
2. 部屋の中のでは、また。
2. 部屋の中のでは、これには、国の中の一型があります。
3. 日本には、国の中の下りがあります。
3. 日本には、国の中の下りがあります。
3. 元月、ヒ国内、五月なーの中の日」です。
3. 元月に関いたいるとがいます。
3. 元月に関いたいるとがいます。
3. 元月に対したいます。
3. 元月に対したいるとがいます。
3. 元月に対したいます。
3. 元月に対したいるとがいます。
3. 元月に対したいるとがいたいへらかいます。
3. 元月に対したいるとがとても好きて、大ぜいの人が家族や女だちといっしょに、さくらの運動に対したできます。
3. 元月に対したいるとがとても好きて、大ぜいの人が家族や女だちといっしょに、さくらの運動に対したできます。
3. 元月に対したいるとがとても好きて、大ぜいの人が家族や女だちといっしょに、さくらの運動に対したできます。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むし思り、日がつってます。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むし思り、日がってまま。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むし思り、日がつってます。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むし思り、日がってまま。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むし思り、日がなどくな人降ります。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むし思り、日がなくて、日がなくて、日がなくて、日がなくて、日がないです。
4. 元月に対しまがなくて、日がないです。
4. 元月に対しながないます。
4. 元月に対しては毎日雨が降って、むしいます。
4. 元月に対しまがないます。
4. 元月に対しないます。
4. 元月にないます。
4. 元月にないます
```

Проделанная таким образом работа позволяет преподавателю также одним взглядом удостовериться, что студент как минимум один раз прописал новые слова и иероглифы урока.

## 3. Игра на базе текста

После контрольного аудирования можно провести так называемую игру на основе текста урока. Выглядит она следующим образом:

- 1. Студенты встают и делятся на 2 команды.
- 2. Преподаватель раскладывает заранее распечатанные и разрезанные предложения текста урока перед каждой командой, равным образом разделив их в соответствии с количеством игроков в каждой команде.

- 3. Таким образом у каждого в руках оказывается несколько случайных предложений.
- 4. 10 минут студенты совещаются внутри команды, стараясь восстановить текст из разрозненных предложений. При этом преподаватель засекает время. Также, для увеличения сложности, можно сказать, что обсуждение должно происходить исключительно на японском языке.
- 5. а) Команда А выступает у дальней стены (чтобы голос был громким): каждый по очереди делает шаг вперед, зачитывает свое предложение, делает шаг назад.
- б) Команда Б следит по тексту, всё ли верно (по розданной преподавателем распечатке с участком текста чужой команды)

При ошибке команда А начинает с самого начала

7. Затем команды меняются ролями.

Побеждает команда с меньшим количеством ошибок.

8. Преподаватель записывает количество ошибок на доске и подводит итог.

Такое упражнение позволяет в веселой игровой форме несколько раз проверить и развить навык чтения вслух у обучающихся.

Мы также хотели бы добавить, что к каждому уроку разрабатываются специальные прописи, которые облегчают процесс усвоения лексического материала. Прописи позволяют не только потренировать моторный навык написания иероглифа, но содержат поля для вписания дополнительной информации, такой как: порядок черт, номер и название иероглифического ключа, фонетик, тип иероглифа, номер в таблице общеупотребимых иероглифов, номер уровня экзамена на определение уровня владения японским языком *Норёку сикэн*, номер класса, в котором иероглиф изучается в стандартной

японской школе, поле для рисунка и мнемонической подсказки, поля для примеров к каждому чтению иероглифа. После заполнения прописей их можно сложить и склеить таким образом, что получаться карточки для повторения.

22		1									N	22												マチマ 会意	
1	円		18									3	个,		3.3	-5	信	使	信化	直行	-			1737	
H	円	HE	i H	Į.g	围			用			H	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付
	H			H							H	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付	付
	円			円				円			円	付												付	
				1	1.							付			18										
			П									付													
			13	-			T																		
																									г
				7								1.6	()+	・すん	手)		Пр	1 / 1:	nurs t て	* 24 * * 1	2 (t)	3	פיינים	9	
F		Нагог к	а потр		e – 475	йен,	Bau	ia còa	на, 25	йен.			+	- 寸1	手)		Пр	unpe - 2 (1	Am To - 子	* 24 * * 1	2 (+)	3	pyry	2	
		Налог к	а потр		e – 475	йен.	Bau	ua còa	на, 25	йен,			7	- す:(	手)		Πρ	инре 2 (1	Am で て 子	* 24 * * * * * * * * * * * * * * * * * *	2 (+)	3	nyrs	2	
	9	Налог к	а потр		e – 475	йен.	Bau	на сда	на, 25	йен.			ァ 寸	- 寸:(	手)		Np 5	unpe 2 (1	Am 73 - 子	* 24 * * * * * * * * * * * * * * * * * *	2.106. 2 (+)	3	nyres	2	

На данный момент прописи постоянно улучшаются, поэтому итоговый вариант пока не готов. Но мы намерены завершить работу над ними как можно скорее и создать набор прописей для каждого урока учебника.

Мы считаем, что вышеизложенные методы и дополнительные материалы позволяют оптимизировать работу студентов как в аудитории, так и при самостоятельной работе, и таким образом увеличить эффективность занятий по учебнику Нечаевой Л.Т. "Японский язык для начинающих". Поэтому мы надеемся, что они окажутся полезными, тем преподавателям, которые выстраивают курс обучения японскому языку на базе данного учебника.